



Fagkoordinatorer  
Studentrepresentanter  
Studieveiledere

## Innkalling og saksliste til møtet i UUI onsdag 1. juni 2016

**Tid: 12.15-14**

Sted: Seminarrom 400, HF-bygget

Saksliste:

**14/16 Godkjenning av innkalling og saksliste**

**15/16 Godkjenning av referat fra temamøte i UUI 13. april 2016.**

*Vedlegg 1*

**16/16 Orienteringssaker**

1. Studiebarometeret 2015 *Muntlig orientering*  
<http://www.nokut.no/no/Om-Studiebarometeret/>
2. Søker tall IF Samordna opptak (SO) og masterstudium 2016-2017 *Vedlegg 2*
3. Mastermarkering våren 2016 *Muntlig orientering*
4. Studenter på Språkpakken 2016/2017 *Muntlig orientering.*
5. Mitt UiB – ny læringsplattform fra høsten 2016 *Muntlig orientering.*  
<http://www.uib.no/diguib/93663/mitt-uib-ny-l%C3%A6ringsplattform-ved-uib>
6. Semesterstart uke 33 høsten 2016 *Vedlegg 3*
7. PPU – ekstra plasser. Opptaksrammer IF *Muntlig orientering*
8. Nye studentrepresentanter til programstyrene til høsten *Muntlig orientering*
9. Timeplaner og litteraturlister for høsten 2016 *Muntlig orientering.*
  
10. Rekrutteringstiltak ved IF høsten 2016 *Muntlig orientering*
  - Språkdag for VGS i Hordaland 23. eller 26. september (IF-arrangement)
  - Språkkafé og lynkurs på Bergen Off. bibliotek 26. september
  - Språkdag på Metis Akademiet VGS 5. oktober
  - Fagdager «Ka vil du bli» 27. og 28. oktober (*datoer med forbehold*)
  - Fagdag for lærere på planleggingsdag i november (IF-arrangement)
  
11. Rutine for studieplanendringer *Vedlegg 4*

Minner om vedtaket i UUI om bare å ta de mest nødvendige studieplanendringene i aug./sept. Vi oppfordrer fagmiljøene til å jobbe mer langsiktig og grundig med studieplanene i høst fram mot fristen i februar. Vi ber også fagmiljøene om å begrense studieplanendringer fremover med tanke på HF2018.

Dersom noen planlegger endringer gjeldende fra våren 2017 ber vi fagkoordinator om å sende en kort redegjørelse for innholdet i endringene til undervisningskoordinator og studieleder **innen 15. juni.**

12. Nye tildelinger i Erasmus+ (Mexico, Jordan og Tunisia). *Muntlig orientering*  
13. Internasjonaliseringsgruppen *Muntlig orientering*  
14. Vitnemålsseremoni september *Muntlig orientering*

**17/16**      **Programsensorrappport for JAP120, arabisk og spansk (vedtakssak)**      *Vedlegg 5*

Instituttet har mottatt programsensorrappport for JAP120, arabisk og spansk. Rapportene er behandlet i programstyrene ved de aktuelle fagene og legges frem for UUI.

**Forslag til vedtak:**

*UUI tar programsensorrappportene og fagmiljøenes kommentarer til etterretning og oversender dem til fakultetet. Studieleder publiserer programsensorrapporten i studiekvalitetsbasen i tråd med instituttets retningslinjer.*

**18/16**      **Møteplan UUI høsten 2016**

Forslag til datoer:

Onsdag 7. september 14.15-16.00

Onsdag 9. november 12.15-14.00

**Forslag til vedtak:**

Møtedatoene for høsten 2016 blir 7. september kl. 14.15-16.00 og onsdag 9. november kl. 12.15-14.00.

**Eventuelt**

26.05.16

Kjetil Berg Henjum  
*undervisningskoordinator*

Silje Grønner Stang  
*studieleder*



## Referat fra temamøtet i Utvalget for undervisning og internasjonalisering

**Møtedato: onsdag 13. april 2016**

### Tilstede:

Kjetil Berg Henjum (leder), Birger Solheim (innleder), Zeljka Svrljuga (engelsk), Dagmar Haumann (engelsk), Øyvind Gjerstad (fransk), Camilla Erichsen Skalle (italiensk), Margje Post (russisk), Kari Soriano Salkjelsvik (spansk språk og latinamerikastudier), Torgeir Skorgen (tysk), Harry Solvang (japansk) Lars Ask (studentrepresentant), Monica Beeder (studentrepresentant)

*Fra studieadministrasjonen:* Hanne Svanholm Misje, Gita Pattanaik Rongevær, Ingvild Nilssen, Silje Grønner Stang (sekretær)

### 11/16 Godkjenning av innkalling og sakliste

Innkalling og sakliste ble godkjent.

### 12/16 Godkjenning av referat fra forrige UUI-møte 3. februar 2016.

Referat fra møtet 03.02.16 ble endelig godkjent med følgende merknad: Studentrepresentanten ønsker fyldigere referat fra UUI, og at eventuelle synspunkt eller diskusjoner i større grad kommer frem i referatet. Undervisningskoordinator og sekretær for UUI tar hensyn til dette i fremtidige referat.

### 13/16

#### Temamøte: Hvordan integrere mer skrijving i undervisningen?

Førsteamanuensis i tysk språk, Birger Solheim, var invitert til å lede temamøtet om skrijving i undervisningen. Solheim har bakgrunn fra førstesemesteremnet Akademisk skrijving og fra skrivesenteret ved UB.

På temamøtet holdt han et innlegg der han tok for seg spørsmålene "Hvorfor integrere mer skrijving i undervisningen?" og "Hvordan integrere mer skrijving i undervisningen?". Solheim poengterte skrijvingens betydning for aktiv læring, og gav eksempler på korte skriveoppgaver som kan bryte opp undervisningen. Dette kan være oppgaver som ikke nødvendigvis tar så mye tid, og som i tillegg ikke "belaster" underviseren med retting/kommentering av tekstene i etterkant. Solheim vektla at skrijving ikke bare har effekt på språkkinnlæringen i seg selv, men også verdi som en generell og overførbart ferdighet som etterspørres i arbeidslivet.

Ulike modeller for å lage gode diskusjoner og refleksjon rundt skriveprosessen ble presentert. Medlemmene i UUI prøvde blant annet ut «Non stop skrijving»:

<http://studiemetro.au.dk/atskrive/nonstopskrivning/oevelse-nonstopskrivning/>

Det ble vist hvordan man kan strukturere temaet fra «Non stop skrijving» gjennom «spørsmål», «påstand» og «belegg/argument». For studenter som er i gang med en oppgave, kan modellen «Den akademiske pentagon» være nyttig. Denne ble også testet ut i møtet.

En annen metode er bruk av logg, hvor studenten selv reflekterer rundt spørsmålene «Hva var det jeg forstod i dag?» og «Hva forstod jeg ikke?» Bruk av andre sjangre, som f.eks. dialog, kan ha en positiv effekt i forhold til forberedelse til muntlig aktivitet i undervisningen, og kan tvinge studentene til å ta et annet perspektiv. En annen metode er autentisk skriving, f.eks. gjennom bruk av aktuelt stoff som skal resultere i artikler til en avis.

Medlemmene i UUI kom med eksempler fra bruk av skriving i egen undervisning, blant annet med bruk av «Google Docs» og deling av skriveoppgaver i undervisningen. Det ble diskutert hvordan man kan få skriving inn på emner med mange studenter. Dette er utfordrende, og seminarene med mindre grupper er kanskje mer hensiktsmessig til dette formålet. Eventuelt kan man sette av 5 minutter til skriving også i forelesningene, selv om man ikke kan gå gjennom alt. Man kan motivere studentene ved å sette sammen grupper, og ved å starte timen med å stille spørsmål som setter i gang kritisk refleksjon. Det er også mulig å bruke quiz eller andre små oppgaver.

Studentene etterspør tilbakemelding på det de skriver, men ved hyppig bruk av skriving i undervisningen, vil det ikke være praktisk mulig for faglærer å gi tilbakemelding på alt. Det er derfor nødvendig å bruke andre former for tilbakemelding, for eksempel ved at studentene leser hverandres tekster og gir tilbakemelding, eller at resultatene presenteres i stikkordsform av studentene selv på tavlen og tilbakemelding gis der og da. Man kan også gi en mer målrettet tilbakemelding, der man kun kommenterer det som var særlig mål for oppgaven, f.eks. å øve argumentasjon.

Undervisningskoordinator avsluttet møtet med å minne om undervisningsforum i mai. Tema blir «Omvendt undervisning», hvor målet er å få studentene til å møte forberedt og delta mer aktivt i timene.

21.04.16

Kjetil Berg Henjum  
*undervisningskoordinator*

Silje Grønner Stang  
*studieleder*

*Merknadsfrist 28. april. Ingen merknader*

Fakultet og studieprogram	2015			2016			sammenl 2015-16		
	Planlagte studieplasser	Søkere førstevalg	Søkere per studieplasse	Planlagte studieplasser	Søkere førstevalg	Søkere per studieplasse	Antall søkere tall	Antall søkere prosent	kommentar
<b>Det humanistiske fakultet</b>									
Arabisk	10	31	3,1	10	22	2,2	-9	-29,0 %	
Engelsk, årsstudium	25	49	1,96	22	59	2,68	10	20,4 %	
Engelsk	65	102	1,57	70	75	1,07	-27	-26,5 %	
Fransk, årsstudium	7	11	1,57	8	20	2,5	9	81,8 %	
Fransk	13	21	1,62	17	24	1,41	3	14,3 %	
Italiensk	10	12	1,2	8	15	1,87	3	25,0 %	
Japansk	40	77	1,92	38	67	1,76	-10	-13,0 %	
Lektorutdanning i engelsk, fransk eller tysk	32	77	2,41	32	72	2,25	-5	-6,5 %	
Russisk	18	15	0,83	18	28	1,56	13	86,7 %	
Spansk språk og latinamerikastudier	43	47	1,09	40	46	1,15	-1	-2,1 %	
Spansk språk og latinamerikastudier, årsstudium	20	19	0,95	20	27	1,35	8	42,1 %	
Tysk, årsstudium	7	13	1,86	8	15	1,87	2	15,4 %	
Tysk	10	12	1,2	10	8	0,8	-4	-33,3 %	
<b>SUM IF</b>	<b>300</b>	<b>486</b>		<b>301</b>	<b>478</b>		<b>-8</b>		
Kinesisk	20	36	1,8						Ikke opptak 2016

Typenr	Typekode	Studieprogram	Antall plasser	Antall søkere	Antall førstepri.	Antall kvalifiserte	Antall tilbud	Antall svar	ja- Antall venteliste
2340	MA-ARAB	Arabisk	4	6	6				
2341	MA-ARK	Arkeologi	15	26	25				
2342	MA-DASP	Datalingvistikk og språkteknologi	5	2	1				
2343	MA-ENG	Engelsk	20	60	50				
2344	MA-FILO	Filosofi	15	20	18				
2345	MA-FRAN	Fransk	5	7	6				
2346	MA-GRE	Gresk	2	0					
2347	MA-HIS	Historie	40	91	82				
2349	MA-ITAL	Italiensk	5	2	2				
2350	MA-KUN	Kunsthistorie	8	22	18				
2351	MA-KUVI	Kulturvitenskap	5	23	19				
2352	MA-LAT	Latin	2	1	1				
2353	MA-LING	Allmenn lingvistikk	5	17	11				
2354	MA-LITT	Allmenn litteraturvitenskap	15	36	25				
2356	MA-MUUT	Utøvende musikk	12						
2357	MA-NOFI	Norrøn filologi	5	4	0				
2358	MA-NORD	Nordisk språk og litteratur	13	31	26				
2359	MA-RELV	Religionsvitenskap	10	24	17				
2360	MA-RUSS	Russisk	5	5	4				
2361	MA-SPLA	Spansk språk og latinamerikastudier	10	18	17				
2362	MA-TEAT	Teatervitenskap	5	10	9				
2363	MA-TYS	Tysk	5	5	4				
2367	MA-DIGI	Digital kultur	10	22	21				
2369	MA-MAUEN	Erfaringsbasert master i engelsk	17	20	11				
2370	MA-MAUNO	Erfaringsbasert master i nordisk	17	14	13				
		sum	255	466	386				

overflyttes til all ling

## UKE 33 IF HØSTEN 2016

Oppdatert 26.05.16

### Velkomstmøte og gruppemottak

Tid:	Mandag 15. august	Tirsdag 16. august
09:00-09:45	Velkomstsereoni UB: alle nye studenter ved IF <i>Alle ansatte velkommen!</i>	
10:00-14.00	Gruppemottak HF – semesterstart	Gruppemottak HF – semesterstart
14:00	Velkomstmøte for alle nye HF-studenter Sted: Grieghallen	Felles velkomstsereoni UiB(?)
15:00 →	Studentene treffer fadderne / fadderopplegg	Fadderopplegg

### Tidspunkt programorienteringsmøter og fagorienteringsmøter.

Studentene møter fagmiljøene og studiekonsulentene.

**OBS:** Innføringsemnene (ARA100, ENG100, FRAN100 osv.) er ikke satt opp med egne orienteringsmøter. Informasjon kan gis på programorienteringsmøtene / første forelesning.

Tid	Onsdag		Torsdag				Fredag		
09:15-10:00	Fransk Prog (GR)								
10:15-11:00	Italiensk Prog (HM)		Russisk 100-nivå (GR) Flytte?	MAHF -LÆFR	Tysk 100-nivå (IN)	Italiensk 100-nivå (HM)	Felles frokostmøte for nye masterstudenter Alle fag IF		
11:15-12:00	Engelsk Prog (HM)	Japansk Prog (HMR)					Fransk 300 (GR)	Spansk 300 (IN)	Engelsk 300 (HM)
12:15-13:00	Russisk prog (GR)	Spansk Prog (IN)	Fransk 100-nivå (GR)	Tysk Prog (IN)	Engelsk 100-nivå (HM)	Tysk 300 (IN)	Italiensk 300 (HM)	Russisk 300 (GR)	
13:15-14:00	Arabisk Prog (IN)	Russisk 100-nivå? (GR)					Språkpakke (spansk) (IN)		
14:15-15:00	Alle ÅRHF prog		Engelsk 200-nivå (HM)				Arabisk 100-nivå (IN)		

**Velkomstmøte og gruppemottak mandag 15. og tirsdag 16. august**

<b>Tid:</b>	<b>Mandag 15. august</b>
09:00-09:45	<b>Velkomstseremoni</b> på UB for alle nye studenter ved IF høsten 2016. <i>Alle ansatte ved IF velkommen!</i>

**Orienteringsmøter 17.- 19. august**

**OBS:** Innføringsemnene (ARA100, ENG100, FRAN100 osv.) er ikke er satt opp med egne orienteringsmøter. Informasjon kan gis på programorienteringsmøtene / første forelesning.

Enkelte fag gir informasjon på første forelesning i uke 34, dette etter avtale med fagkoordinator.

<b>Fag</b>	<b>Dag/Tid</b>	<b>Sted</b>	<b>Status 18.05</b>
Bachelorprogram i <b>arabisk</b> (for alle nye studenter på BAHF-ARAB)	Onsdag 13:15-14:00	Sem M, Sydneshaugen skole	OK
100-nivå, arabisk	Fredag 14:15-15:00	Aud D, Sydneshaugen skole	OK
Bachelorprogram i <b>engelsk</b> (for alle nye studenter på BAHF-ENG)	Onsdag 11:15-12:00	Aud A, Sydneshaugen skole	OK
100-nivå, engelsk	Torsdag 12:15-13:00	Aud 2, Dragefjellet	OK
200-nivå: engelsk	Torsdag 14:15-15:00	Aud D, Sydneshaugen skole	OK
Masterprogram i engelsk	Fredag 11:15-13:00	Aud Q, Sydneshaugen skole	OK
Bachelorprogram i <b>fransk</b> (for alle nye studenter på BAHF-FRAN)	Onsdag 09:15-10:00	Seminarrom 301, HF-bygget	OK
Masterprogram i fransk	Fredag 11:15-13:00	Rom 301, HF-bygget	OK
100-nivå, fransk	Torsdag 12:15-13:00	Aud E, Sydneshaugen skole	OK
Bachelorprogram i <b>italiensk</b> (for alle nye studenter på BAHF-ITAL)	Onsdag 10:15-11:00	Sem 301, HF-bygget	OK
100-nivå, italiensk	Torsdag 10:15-11:00	Aud E, Sydneshaugen skole	OK
Masterprogram i italiensk	Fredag 12:15-13:00	Rom 216, HF-bygget	OK
Bachelorprogram i <b>japansk</b> (for alle nye studenter på BAHF-JAP)	Onsdag 11:15-12:00	Aud D, Sydneshaugen skole	OK



Bachelorprogram i <b>russisk</b> (for alle nye studenter på BAHF-RUSS)	Onsdag 12:15	Aud R, Sydneshaugen skole	OK
Masterprogram i russisk	Fredag 12:15-13:00	Sem N, Sydneshaugen skole	OK
100-nivå, russisk <i>Flytte til onsdag eller fredag?</i>	Torsdag 10:15-11:00	Aud. R, Sydneshaugen skole	
Bachelorprogram i <b>spansk</b> språk og latinamerikastudium (for alle nye studenter på BAHF-SPLA)	Onsdag 12:15-13:00	Aud B, Sydneshaugen skole	OK
Masterprogram i spansk språk og latinamerikastudium	Fredag 11:15-13:00	Rom 400, HF-bygget	OK
Bachelorprogram i <b>tysk</b> (for alle nye studenter på BAHF-TYS)	Torsdag 12:15-13:00	Aud. N, Sydneshaugen skole	OK
Masterprogram i tysk	Fredag 12:15-13:00	Rom 217, HF-bygget	OK
100-nivå, tysk	Torsdag 10:15-11:00	Sem. 301, HF-bygget	OK
Alle årsstudium HF (fellesmøte HF)	Onsdag 14.15-15:00	Aud B, Sydneshaugen skole	OK
Lektorutdanning i framandspråk og nordisk ( <i>Koordineres av HF</i> )			<i>Tid og sted ikke avklart</i>
Orienteringsmøte for <b>språkpakken</b> (spansk)	Fredag 13:15-14:00	Rom 217. HF <i>Silje bestiller rom (etter 1. juni)</i>	

## **Rutine for gjennomføring av studieplanendringer ved IF**

Rutinen tar utgangspunkt i Det humanistiske fakultetets sine gjeldende frister og rutiner for arbeid med studieplaner.

### **Hovedfrist for innsending av vedtatte endringer til fakultetet 15. februar:**

<u>September/oktober:</u>	Fagkoordinator med assistanse fra studieveileder jobber med studieplanene, drøftinger i programstyre og/eller lærermøte.
<u>1. nov - 15. november:</u>	«Teknisk/administrative» spørsmål avklares med administrasjonen.
<u>15. nov - 15. desember:</u>	Studieplaner vedtas av programstyrene.
<u>Medio januar:</u>	Studieplanene vedtas av UUI.
<u>15. februar:</u>	Administrasjonen sender studieplanendringer til fakultetet for endelig godkjenning og iverksetting.
<u>Innen utg. av april:</u>	Studiekonsulentene sørger for at vedtatte studieplanendringer er oppdatert i FS/nettsidene fra og med semesteret emne-/studieplanene er vedtatt endret fra.

### **Frist for innsending av vedtatte endringer til fakultetet 15. september:**

IF sender kun inn **helt nødvendige** studieplanendringer/justeringer for påfølgende vårsemester på bakgrunn av vedtak i programstyret og UUI. Eventuelle endringer må vedtas i programstyrene og meldes til studieleder og studiekonsulent i god tid før høstens første møte i UUI.



## NOTAT FRA PROGRAMSTYRE KNYTTET TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I ARABISK FOR VÅREN 2015

Dato for håndtering i programstyret: 5. april 2016

---

### **Kommentarar frå programstyret til programsensorrapport på arabisk våren 2016**

#### **Kommentarar til rapporten frå studentar:**

Programsensorrapporten var altfor generell, og inneheldt ikkje nok konkret informasjon om korleis faga ikkje strekk heilt til i læringa vår av arabisk. Ettersom alle studentintervjua vart gjort på hausten har ikkje programsensor fått snakka med nokon om vårsemesterfaga. Dette fann studentane særskilt svekkjande for rapporten. Med bakgrunn i dette leverte studentrepresentant eit skriv til fagkoordinator og studierettleiar med forslag til forbetringar av emna ARA111, ARA112, ARA113 og ARA252. Skrivet var levert på vegne nokre av arabisk-studentane. Studentrepresentant ytra sterkt ynskje om tilrettelagde pensumtekstar, som inneheld vokalisererte versjonar å jobbe med.

#### **Kommentarar frå vitenskapleg tilsette:**

- Wardini har eit godt kritisk blikk, og er konkret i kommentarane. God evaluering generelt.
- Somme er overraska over forslaget om korleis ein inkluderer arabisk kultur i undervisninga. Frå hausten / i framtida bør dette også vere ein del av pensum. Innarbeide også fleire førelesingar på kulturdelen ( frå 1-4).
- Han har ikkje nemnt i rapporten talet på undervisingstimar bør aukast.

- Vi bør snakke på førehand i programstyremøtet om kva det skal fokuserast på i rapporten vi bestiller. Det bør bli klarlagt om det var noko spesielt ein burde førebu seg på, for at møtet med sensor skal kunne bli meir effektivt.
- Rapporten er for vag. Han må konkretisere kva han meiner er vegen vidare (mellom anna i høve samarbeidsproblem).
- Sakna diskusjonar om eksamen i rapporten. Han har ikkje sett på eksamensoppgåvene eller på eksamenssvar. Han burde ha sett på forma til eksamenen. Utan dette kan han ikkje sjå om studentane har lært det vi vil dei skal lære. Ein må sjå korleis nye eksamensformer fungerer.
- Ein bør jamleg gå gjennom evalueringsformene, som ei kvalitetssikring.
- Vedr. bruken av læreboka: ei lærebok er ei tekstbok, ikkje ein bibel. Kan/bør supplerast med anna materiale (s.9).

Pernille Myrvold / Ingvild Nilssen 25.05.16

*BAHF-ARAB Bachelor Program in Arabic*  
University of Bergen

*Program Evaluation*

Report for the year 2015  
(Addendum: Exams, Feb. 23rd 2016)

Elie Wardini  
Prof. in Arabic  
Department of Asian, Middle Eastern and Turkish Studies  
Stockholm University

External Sensor for the period of: 01.01.2015–31.12.2018.  
*Programsensor* for [BAHF-ARAB Bachelor Program in Arabic](#), University of Bergen



## **Appointment**

As of letter, dated 13.03.2015, I have been appointed as *programsensør* for ARABISK, for a period of four years, starting from 01.01.2015, ending 31.12.2018.

## **The report is structured as follows:**

1. Introduction
2. The Programs: Goals and Structure
3. Students
4. Teachers
5. Tutoring
6. Courses
7. Conclusion

## **The present report is based on:**

- *Information available on the program website* (also provided by the department):
  - <http://www.uib.no/studieprogram/BAHF-ARAB>
- *Previous reports for the same program:*
  - reports by Prof. Lutz 2014 and 2015
- *Previous report for French (for comparison):*
  - report by Gundersen and Helland 2013
- *Teaching material:*
  - Textbooks
  - Material provided by the teachers
- *Student evaluations:*
  - ARA100 H15 (4 respondents)
  - ARA112 H15 (2 respondents)
- *Exam results:*
  - ARA100 H15
  - ARA112 H15
  - ARA115 H15
  - ARA210 H15
  - ARA301 H15
  - ARA302 H15
- *Interviews with teaching staff* 24-25th Nov. 2015 (NB: Professorship is vacant):
  - Ludmila Ivanova Torlakova, Førsteamanuensis,
  - Pernille Myrvold , Universitetslektor
  - Esmira Nahhri, Førsteamanuensis,
  - Frank Weigelt, PhD student
- *Interviews with student representatives* for 24-25th Nov. 2015 (anonymous in this report):
  - ARA100
  - ARA112
  - ARA115
  - ARA211
  - ARA301
  - ARA350





## **1. Introduction**

The present report being my first for Arabic at UiB, I will concentrate on issues that, in my opinion, are a priority and the most in need of attention.

I have read two previous reports and all the available documentation. I have also had interviews with students and teachers. One miss, which ones hope to remedy in 2016, is that I have not talked to the leadership at the department.

I have looked at the exam results. These in themselves do not say much. I have not seen the actual exam questions nor sample student responses. I have nonetheless enquired about them in my interviews with the teachers and students. Exams and exam results are important. Nevertheless, I have deemed that there are other matters that are more in need of attention at this point.

Thus the report for 2015 will concentrate on the “*vision*” of the program, i.e. profile and structure of the program, and the “*implementation*” of the program, i.e. the teaching and the content and syllabi of the courses. As can be seen, special mention of tutoring is included, since it is deemed a priority.

## **2. The Programs: Goals and Structure**

There is no doubt that Arabic is an important language, not only due to the sad situation in the Middle East and its implications for the world and Europe more generally, but also for Norway specifically. Arabic is one of the major languages represented by over 300 million speakers. There are great financial and cultural benefits from interaction with the Arabic speaking world. Therefore, it is of utmost importance that many Norwegian students get a chance to learn Arabic.

There are many reasons for learning languages. Not all require courses at university. If someone were to study Arabic, for example, for primarily communicative purposes, then it would be much more efficient, and probably cheaper, to spend longer periods of time in Arabic speaking countries and taking language courses there. University courses would be an overkill and achieve fewer results. Though important, communication is not and cannot be the only purpose for studying language, especially at university.

Studying language at university implies much more than communicative skills. A student at university acquires more than just linguistics. University studies in a certain language involve acquiring three types of skills:

- 1) linguistic;
- 2) specialist knowledge of a region (area studies); and
- 3) analytical skills.

Thus a university education in Arabic is not only important to train students and researchers to be skilled linguists, more importantly for society at large, the university is the ideal place to train students in the combination of deeper knowledge of language, regional expertise and analytical skills.

My evaluation of the program rests on this premise. I have therefore posed the following question: *Do the programs have clear goals and a structure that are aimed at achieving the skills presented above?*

## - The Goals

The Bachelor and Master Arabic programs at UiB state the following as their goals:

### ***Bachelor Program***

#### **Læringsutbytte**

Kandidaten skal ved avslutta program ha følgjande læringsutbytte definert i kunnskapar, dugleikar/ferdigheiter og generell kompetanse:

*Kunnskapar:*

*Kandidaten*

- Har god dugleik i lesing og skriftleg omsetjing
- Er kjend med eit breitt utval av fagprosa og skjønlitteraturtekstar
- Har grunnleggjande dugleik i lesing og forståing av arabisk pressespråk, til dømes i nettaviser
- Har grunnleggjande dugleik i bruk av nokre arabiske ordbøker
- Har god kompetanse i moderne arabisk grammatikk

*Dugleikar/ferdigheiter:*

*Kandidaten*

- Har moderate skrive- og taleferdigheiter i lesing og forståing av arabisk pressespråk
- Har lesedugleik i klassisk arabisk
- Har moderat skrive- og taledugleik i moderne standardarabisk

*Generell kompetanse:*

*Kandidaten*

- Kan bruke sine kunnskapar om språket på ein kritisk og sjølvstendig måte
- Kan nytta sin kombinasjon av fag i spesialiseringen og frie studiepoeng i vidare utdanning eller yrkesplanar

<http://www.uib.no/studieprogram/BAHF-ARAB#uib-tabs-laringsutbyte>

Jan 25th 2016

### ***Master Program***

Presentasjon

#### **Mål og innhald**

Mastergraden i arabisk skal gi studentane djupare fagleg og metodisk innsyn, dels gjennom eit utvida studium av språket og dels gjennom eit djupare studium av eit avgrensa område, der studentane får rettleiing. Det problemet som masteroppgåva konsentrerer seg om, kan til dømes vere språkvitskapleg, litteraturvitskapleg, historisk, religionshistorisk, resepsjonshistorisk, osb. Det kan òg liggja innanfor andre disiplinar som til dømes økonomi, politikk, jus, utviklingsstudiar, sosionomi, med meir, når studenten kan presentera gode grunnar for det. I slike høve vil studenten kunna få ein siderettleiar frå eit relevant institutt eller senter. I oppgåva skal en vise at en har førstehandskjennskap til kjeldematerialet, kritisk overblikk over tidlegare forskning og evne til å bruke vitskapleg synsmåte og metode.

Opplegget skal både kontrollera og utdjupa dei allmenne språkkunnskapane og teoretiske kunnskapane som studentane vil trenga for å bruka arabisk som forskingsreiskap. Oppgåva skal vise at studentane har førstehandskjennskap til kjeldematerialet, kritisk overblikk over tidlegare forskning og evne til å bruke vitskapleg synsmåte og metode.

<http://www.uib.no/studieprogram/MAHF-ARAB>

Jan 25th 2016

It is clear that the programs focus essentially on language learning, grammar and to a lesser extent literature. Only exceptionally does the Master program accept themes in other disciplines.

From my interview with students, there is no doubt that their main goal for studying Arabic is to use it at the workplace. A key for job opportunities. Knowledge of Arabic grammar and literature alone, do not prepare students for the needs of society. More on this in section 6. Courses.

## **- The Structure**

I have evaluated the structure of the program based in the available documents, the web-pages mentioned below, as well as my interviews with students and teachers.

### ***Bachelorprogram i arabisk (krav 180 SP)***

#### **Studieplan:**

<http://www.uib.no/studieprogram/BAHF-ARAB/plan>

#### **Studiesløp:**

<http://www.uib.no/studieprogram/BAHF-ARAB> (Nov. 10th 2015)

### ***Masterprogram i arabisk (krav 120 SP)***

#### **Studieplan:**

<http://www.uib.no/nb/studieprogram/MAHF-ARAB/plan>

#### **Studiesløp:**

<http://www.uib.no/studieprogram/MAHF-ARAB#uib-tabs-construction> (Nov. 22nd 2015)

The main feature of the Bachelor programs is that Arabic takes up roughly 15 credits of a total of 30 per term. Half of a student's courses per term over a period of three years. The whole Master program is dedicated to Arabic. The last year of the Master program is dedicated fully to the Master Thesis (60 credits).

On the Bachelor level, only ARA100 (10 credits, thus 1/3 of a term) lays claim to train the students in "cultural", non-linguistic/ literary skills. Otherwise it is up to the student to get this type of knowledge at other departments.

On the Master level, it seems that ARA302, 303 and 304 can offer an opening for cross departmental training. This though, seems to be more the exception than the rule.

Experience and my interviews with the students show that such a structure is rather a hindrance than a help. One could argue that the present structure presents the student with choice and freedom. Yet this freedom and the choices are not always easy to deal with as a student. Nor are they always clear. More on this theme under 3. Students and 5. Tutoring.

The combination of subjects and disciplines in an education is an essential element for broadening the scope and strengthening one's knowledge and analytical skills. So the question is rather of structure and organization as well as course content.

### **3. Students**

Universities have several functions: education, research and outreach to state the more classical ones. The present report is concerned with the education part. In this context, it is necessary to put the students first.

As mentioned above one of the main goals for students to learn Arabic is to gain a special tool in their arsenal when applying for and conducting their work in society.

They want to be able to speak Arabic, use Arabic, understand Arabic, etc. But they also want to apply this knowledge to their concrete work situations.

Thus the frustration is high among the students. The argument is that they study grammar for three years and are still not able to use Arabic in any meaningful way. This is clearly seen in the high degree of dropouts in Arabic. A high degree of dropout is expected when offering courses in Arabic. Many underestimate the amount of effort needed to learn a language as Arabic. Clearly, some of these students would benefit much more from taking evening classes, or traveling to an Arabic speaking country.

Experience shows that, on the other hand, clearer and relevant goals, a balanced structure and well thought through and planned courses, could help the students maintain focus and sustain them through the hardships of learning Arabic, not only on the Bachelor level, but also aiming for a Master degree. Clearly, a strict focus on grammar and literature is not enough to sustain the students through their education. More on this in section 6. Courses.

### **4. Teachers**

The present report in no way claims to evaluate the teachers. Neither does the method nor the documentation used in the report allow for such an evaluation. The focus is rather on the interaction between the teachers and the students and the studying/ teaching environment.

From my interviews with the students and the teachers, as well as the student evaluations two matters are clear:

- 1) The teachers are highly motivated, highly regarded, and appreciated as individuals.
- 2) As a team, there seems to be a break down in communication, coordination and planing.

The students have given each teacher individually high marks for their efforts, care and helpfulness as well as their expertise in their field. The teaching profession is very often unforgiving. In our case, the teachers are highly valued by the students.

This contrasts with the frustration students have expressed, in the interviews as well as in the student evaluations, towards the lack of coordination, cooperation and planing among the teachers. This is a serious problem.

### **5. Tutoring**

As mentioned above the structure of the programs, especially the Bachelor program, leave 50% room for students to choose from other relevant disciplines and subjects. While this surely has its benefits, it also has its drawbacks.

Students, even if adults, are not always knowledgeable or do not have the necessary resources to make good, long term choices for their education. From my interviews with the students, it

was clear that they were not sure which combinations were optimal, and in which sequence. It seemed also that there was very little coordination between the relevant departments.

There is clearly a need for focused tutoring (*veiledning*). The students stated that they are generally advised to take courses on the Middle East. Experience shows that this is not enough. Coordination and cooperation can be achieved in different ways. These should be explored. Moreover, tutoring should also be rather concrete and conducted by persons with close knowledge of Arabic and the Middle East as well as the system at UiB.

## **6. Courses**

The discussion here will concentrate on the courses on the Bachelor level. I will discuss the Master level shortly towards the end of this section, since there is at present only one student enrolled.

Among the courses on the Bachelor level ARA100 (10 credits) and ARA115 and ARA252 (15 credits each) stand out.

ARA111, ARA112, ARA113 are all *Grunnkurs i moderne standardarabisk (I-III)*; 15 credits each  
ARA211 *Tekststudier i klassisk og moderne standardarabisk* (15 credits).

As stated above, I have not seen the exam questions, nor the student responses. I have nevertheless enquired in my interviews with the students and the teachers about the content of the courses. I have also consulted the syllabi (*pensumlister*).

### **- The Textbook**

The Textbook used is: Schulz, E. *Standard Arabic: An Elementary-Intermediate Course*; current edition as well as E-Book.

The question of textbooks in education is always an issue. No book in itself is perfect.

While many have gone the communicative path, using relevant books, to my knowledge nearly all universities that keep to teaching Arabic at university level, in the spirit mentioned above, use Schulz. The Schulz textbook has its strengths and weaknesses. The alternatives, on the other hand, are few and far between. They too have strengths and weaknesses. At issue here is the way the book is used in the teaching. Following Schulz chapter by chapter, with no complimentary material is hardly optimal. Every textbook needs to be used with deliberate planning and adapted, taking into consideration the circumstances of each teaching milieu. Some parts of Schulz are better than others, so some complementary material is needed. Moreover, the texts of Schulz as well as the exercises are not always good or relevant to students. These may be adjusted, complemented or replaced.

### **- The Content of the Courses**

The syllabi for ARA111-113 contain only one reference: Schulz. A dictionary (Wehr) is only introduced in ARA113.

It is only in ARA211, 5th term, that students read genuine texts. A total of some 30-35 pages distributed as follows: 4 Classical, 18-25? Modern Standard, 11 modern poetry and 5 media, of which only 2 are current.

The content of the courses needs to be reviewed in light of the principles stated above. The syllabus should be complemented with books/ articles on the history and analysis Arabic literary and media prose, as well as relevant theoretical approaches to different types of texts.

The texts should also be more central and relevant in context of the Arabic literary scene as well as the media, the socio-religious-political-etc. landscape.

### **- The Examination**

I have not seen any exam questions nor student responses. I have nevertheless enquired about them from students and the teachers.

The impression I have gotten was that for all the courses (except ARA115 and ARA252), the focus is on grammar, transcription and translation. This including ARA211 and the Master level. While grammar and translation are essential parts of learning any language, unless one wishes to become a linguist they are not an end in themselves. They are essential means to understand the texts. But the aim is to be able to apply analytical principles so the texts get their meaning in their social, religious, political, etc. context. These elements are not only essential for understanding the text, but also to train the students to apply the same analytical principles later in their work.

### **- ARA100**

ARA100 *Innføring i arabisk språk og kultur* (10 credits) seems to be a mixed basket. On the one hand it is the first introduction to Arabic, script and language, and on the other it is the only course in the program dedicated to "Arabic culture". While the language part follows the same pattern as ARA111-113, the culture part does not seem to be thought through well. The syllabus is larger and heavier than nearly any other course in the program. As an example, one could argue that it is somewhat premature to read about Arabic-Norwegian contrastive grammar already the first term, while they are learning the alphabet.

ARA100 could well be reviewed, and here is a clear case where cooperation and coordination with other departments could yield better results.

### **- ARA115 and ARA252**

ARA115 *Innføring i arabisk språkvitenskap og dialektologi* and ARA252 *Arabisk språk og samfunn* (15 credits each) are the only courses where relevant theory is applied to Arabic studies in the program on the Bachelor level.

### **- Master Level**

Having one student on the Master level, makes it difficult to evaluate. The structure of the program seems to allow for both theory and analysis. It also, in principle, also allows for a wider scope of themes than just linguistic and literary.

## **7. Conclusion**

Language is an essential part of society. Ignoring language would be a great loss. But then, language does not exist in a world by itself, disconnected from the people who speak and use it. The relationship between language and society is complex. The study of language and the world that uses it, should then be placed in the relevant theoretical and methodological frameworks. Language can indeed be studied as an end in itself. But the majority of students today study the Arabic language as a tool. Students should be trained to think and write analytically.

Concluding, one would first like to stress the necessity of filling the vacant professor position. Then, one would draw attention to the goals of the programs in Arabic as well as their structure. Students need help to navigate the complicated freedom and choices they have to make in their education. Teachers should work as a team as well as cooperate and coordinate

more with other departments. The content of the courses needs to be more relevant. The Arabic milieu at UiB could do well to consult with other comparable universities to exchange ideas on how to solve many of the issues touched upon.

Bergen seems to have enough students wanting to study Arabic. Norwegian society has a clear need for people who not only master Arabic, but who also have a solid expertise on the Middle East. The motivation is there. UiB has the resources, both in Arabic and Middle Eastern studies to fulfill a good portion of this need.

Stockholm, February 5th 2016

Elie Wardini

## 8. Exams (addendum)

On the 15th of February 2016 I received copied of 6 exam questions for 6 courses.

These are:

ARA100 - 3rd December 2015

ARA111 - 27th May 2015

ARA112 - 18th February 2015

ARA113 - 27th May 2015

ARA 211 - 3rd December 2015

ARA 301 - 3rd December 2015

In the report I came to the conclusion, based on my interviews with the students and teachers that “[t]he impression I have gotten was that for all the courses (except ARA115 and ARA252), the focus is on grammar, transcription and translation. This including ARA211 and the Master level.”

Now that I have seen the exam questions, my impression was confirmed. The exams mentioned above, for ARA100 and ARA301 see below, focus on translation from and to Arabic and grammar: parsing, vocalization, conjugation, etc., words in their right context.

Concerning ARA100, in the report I wrote:

ARA100 *Innføring i arabisk språk og kultur* (10 credits) seems to be a mixed basket.

On the one hand it is the first introduction to Arabic, script and language, and on the other it is the only course in the program dedicated to “Arabic culture”.

While the language part follows the same pattern as ARA111-113, the culture part does not seem to be thought through well. The syllabus is larger and heavier than nearly any other course in the program.

ARA100 is the only course that includes “Realia - kultur og samfunn” questions. These are:

1. Give the names of five most important regional Arabic dialects (5/100p);
2. Give the correct name of the country or the capital of 8 countries (4/100p);
3. Give the Norwegian title and date of publication, the name and country of origin of the author, as well as the name of the translator to Norwegian of the chosen novel (3/100p).

My conclusions concerning ARA100 still hold:

ARA100 could well be reviewed [...]

ARA301, on the Master level follows exactly the same pattern.

My comments concerning the courses and their content still hold. These are clearly reflected in the exam questions. While one could argue for such an approach for ARA100-113, all exams even those on higher levels lack any questions involving critical and analytical discussions of the content of the texts read.

Stockholm, February 23rd 2016

Elie Wardini





## NOTAT FRÅ PROGRAMSTYRE KNYTT TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I SPANSK FOR 2015

Dato for handsaming i programstyret:

27. januar 2016

### Kommentarar frå programstyret:

Programsensorrapporten for SPLA350 ble levert av Ane Christiansen og Wladimir Chávez Vaca i desember 2015. Programstyret diskuterte i møte den 27. januar 2016 ulike momenter i rapporten.

Rapporten sammenligner i stor grad emnebeskrivelsen med andre språkfag ved IF.

Programsensorene pekte på at ut i fra emnebeskrivelsen var det uklar studentene kunne få muligheten til å levere inn en veldig omarbeidet masteroppgave på nytt ved stryk/dårlig resultat. Programstyret bestemte at det skulle legges inn en avklarende setning emnebeskrivelsen på SPLA350.

Rapporten peker også på behov meldt fra studentene (som behov for veiledning i forkant av muntlig eksamen). Programstyret tar forslagene til etterretning.

Fagkoordinator: Kari Soriano Salkjelsvik

Dato: 29. mars 2016

# Programsensorrappport SPLA350 – Masteroppgaven

## Høst 2015

### Innledning

Rapporten baserer seg på analyse av emnebeskrivelsen for masteroppgaven, veiledningskontrakten, sensorveiledningen for masteroppgaver ved Institutt for fremmedspråk samt intervjuer med fem veiledere og fem nåværende og tidligere studenter, alle alene. Vi har også sett på karakterstatistikker og noen ferdige masteroppgaver. Masteroppgaven spenner over alle disiplinene i faget og har ingen undervisning, så rapporten vil kun basere seg på de nevnte dokumentene og intervjuene.

Rapporten er delt i seks og tar for seg 1) emnebeskrivelsen, 2) veiledningssituasjonen, 3) prosjektskissen, 4) aktiviteter underveis, 5) sluttvurderingen og 6) noen generelle betraktninger. Det var disse punktene som framstod som mest relevante å kommentere etter å ha gjennomført intervjuene.

### 1. Emnebeskrivelsen

Punktene *Undervisningsformer og omfang av organisert undervisning*, *Obligatorisk undervisningsaktivitet*, *Undervisningssemester*, *Studienivå (studiesyklus)*, *Krav til studierett*, *Undervisningsstad* og *Karakterskala* er greie og trenger ingen kommentarer. Vi skal derfor kun kommentere de resterende punktene:

#### a) Mål og innhold

Fra emnebeskrivelsen: ”Masteroppgåva utgjer den viktigaste delen av masterstudiet, og er normert til to semester med intensivt arbeid. Tema for masteroppgåva kan etter samråd med faglærer i prinsippet veljast fritt, men vil i praksis vere styrt av kapasiteten på faget. Tema og problemstilling for masteroppgåva skal vere knytte til éin av hovuddisiplinane i faget. Masteroppgåva skal skrivast på spansk og bør normalt ha eit omfang på 70-110 sider.”

Her står det ingenting om mål. Innholdet er greit, men svært kort beskrevet.

Hvis man sammenligner med emnebeskrivelsene i tysk, fransk, italiensk, russisk og arabisk, som er de andre moderne språkene med masterstudier på IF, UiB, så har de alle mer eller mindre likelydende målbeskrivelser, men i tillegg sies det at masteroppgaven er et større, selvstendig arbeid: ”Masteroppgåva skal dokumentera evna hjå kandidaten til å arbeida sjølvstendig, langsiktig og systematisk med ei avgrensa problemstilling innanfor presise, faglege rammer.” (fra emnebeskrivelsen for masteroppgave i fransk). Det kunne være en idé å samordne emnebeskrivelsene for alle de moderne språkene som tilbyr masterstudium ved UiB, naturligvis med rom for særfaglige punkter. Man bør også vurdere å ha med noe om at man i masteroppgaven skal jobbe innfor en valgt teoretisk og metodologisk ramme og at det er snakk om et vitenskapelig arbeid. Det burde kanskje også under dette punktet ha stått at oppgaven skrives på spansk.

#### b) Læringsutbytte

Fra emnebeskrivelsen: ”Ved fullført mastergrad skal kandidaten

- ha brei generell kunnskap innanfor faget og djupnekunnskapar innanfor eit avgrensa område

- ha grunnleggjande kunnskap om dei sentrale problemstillingane og metodane i den valde disiplinen
- kunna arbeida sjølvstendig og langsiktig med problemløysing på grunnlag av faglege kunnskapar
- kunna setja seg inn i og vurdera kritisk teoriar, metodar og tolkingar innanfor fagområdet
- kunna skaffa seg og nytta kunnskap på nye område innanfor faget
- kunna gjennomføra eit avgrensa forskings- eller utviklingsprosjekt under rettleiing og i tråd med gjeldande forskningsetiske normer
- kjenna normene for akademisk skriving
- kunna bruka IKT-verktøy som er naudsynte for å gjennomføra eit sjølvstendig arbeid innanfor fagområdet
- sjølvstendig kunna halda fram med eiga kompetanseutvikling og spesialisering
- kunna uttrykkja på spansk faglege problemstillingar, analysar og konklusjonar innanfor eige fagområde
- kjenna til relevante kommunikative sjangrar
- kunna ta del i den offentlege debatten der denne rører ved fagområdet”

Denne læringsutbyttebeskrivelsen er identisk med fransk, russisk og arabisk sin, mens tysk og italiensk har de samme punktene, men har delt sin utbyttebeskrivelse inn i ”kunnskap”, ”dugleik” og ”generell kompetanse” (italiensk) og ”grunnkompetanse” (tysk). Læringsutbyttebeskrivelsene framstår som omfattende og relevante.

### **c) Vurderingsformer**

Fra emnebeskrivelsen: ”Ei masteroppgåve skriven på spansk på 70-110 sider med justerande munnleg eksamen. Det er to fristar for innlevering av masteroppgåva kvart semester: 1. februar og 15. mai i vårsemesteret, og 1. september og 20. november i haustsemesteret.

Etter at masteroppgåva er vurdert, blir det halde ei munnleg prøve. Dette er ein samtale kring problemstillingar i masteroppgåva, og kan endra den endelege karakteren med éin bokstavkarakter.”

Tysk, fransk og arabisk har under dette punktet med et avsnitt om eventuell ny innlevering av omarbeidet oppgave, for eksempel ”Ein student har, etter søknad, høve til å levere masteroppgåva på nytt i same fag i fall oppgåva er heilt ny eller så omarbeidd at ho kan vurderast som ny. Jf. Utfyllande reglar for gradsstudium ved Det humanistiske fakultet.” (fra tysk) Dette punktet bør man vurdere å ta med også i beskrivelsen av spansk.

Vi mener også at man kanskje her burde ha hatt en lenke til sensorveiledningen for masteroppgaver ved Institutt for fremmedspråk.

### **d) Emneevaluering**

Fra emnebeskrivelsen: ”Undervisninga blir evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.”

Vi vet ikke hva det refereres til under dette punktet, men utfra den informasjonen vi har fått så foreligger det ingen evaluering av arbeidet med masteroppgaven fra studentenes side. Dette er noe man bør vurdere.

## **2. Veiledningssituasjonen**

I følge både veiledere, nåværende og tidligere masterstudenter fungerer veiledningen tilfredsstillende. Det er en stort sett unison oppfatning om dette. I de tilfellene veileder, etter studentenes eget ønske, må veilede i et tema vedkommende ikke har full oversikt over, så klargjøres dette for studentene og begge parter er da kjent med veiledningens eventuelle begrensinger. Vårt inntrykk er at veilederne strekker seg langt for at studentene skal få oppfylt sine prosjektønsker og at veiledningssituasjonen er preget av respekt og stor interesse fra begge sider. Også de tidligere studentene vi snakket med uttrykte at de stort sett var fornøyde med veiledningen de hadde fått, og at i den grad den var mangelfull så skyldtes det deres eget valg om å skrive om noe de visste at var litt utafor veileders forskningsinteresse. Det er enkelt for studentene å komme i kontakt med aktuelle veiledere, de er i sin tur åpne for innledende samtaler slik at man kan komme i gang med et tema og senere som veiledere for oppgavene. De er jevnt over tilgjengelige nok for studentene. Alt tyder på at veiledningskontrakten oppfylles og alle parter er kjent med prosedyrene for et eventuelt skifte av veileder. I noen få tilfeller brukes to veiledere og alle er kjent med denne muligheten ved behov.

## **3. Prosjektskissen**

Noen studenter påpekte at prosjektskissen kanskje burde ha inngått i et av de obligatoriske emnene på masterstudiet. Begrunnelsen for dette var at siden studentene har så mye å gjøre med de obligatoriske eksamenene/essayene så blir ikke prosjektskissen prioritert. Den leveres inn rett før de andre emnene har eksamen eller innlevering og noen føler at de må prioritere de delene av masterstudiet man får karakter på. Vi har ingen klare formening om tidspunkt eller omfang av prosjektskissen, men dette er eventuelt noe som kunne ha blitt tatt opp til diskusjon.

Vi er kjent med at det er foretatt flere endringer i masterstudiet de siste par årene. Det ligger utenfor vårt mandat denne gangen å evaluere de obligatoriske masteremnene, så vi forholder oss kun til studenter og foreleseres informasjon når vi i det følgende sier at man bør vurdere om prosjektskissene i større grad kunne innlemmes i kursene som går forutfor selve masteroppgaven. Flere studenter savner et forum hvor disse skissene kan diskuteres og hvor man også får en noe større innsikt i hvilke muligheter og fagressurser som faktisk fins på instituttet. Flere savner en bredere presentasjon av pågående forskning på instituttet, så mye tyder på at man i større grad burde ha hatt noe felles knyttet til prosjektskisseutarbeidelsene.

## **4. Aktiviteter underveis**

Det er ingen obligatoriske aktiviteter underveis i studiet, bortsett fra at det står under "Obligatorisk aktivitet" at "Rettleiing er obligatorisk". Under dette punktet på russisk har man "2 innlegg på oppgaveseminar" som ikke er nærmere beskrevet mens det i emnebeskrivelsen for fransk står beskrevet et prosjektforberedende seminar hvor man både presenterer eget prosjekt og kommenterer andre sine:

"Som ledd i arbeidet med masteroppgåva skal studentane halda og få godkjent tre innlegg på det prosjektførebuande seminar: eitt innlegg der dei presenterar prosjektet sitt og to innlegg der dei kommenterar ein av dei andre studentane sine prosjekt. Presentasjonen av eige prosjekt skal innehalda komponentar om problemstilling, materiale, metode og bibliografi. Førebuinga av presentasjonen av eige prosjekt skal gjerast i samråd med rettleiar. Presentasjonen skal sendast elektronisk til emneansvarleg minst fire dagar før framlegging."

De resterende moderne språkene har ikke noen annen obligatorisk aktivitet enn å levere prosjektbeskrivelse og/eller ta imot veiledning.

Vi syns at man bør vurdere noe felles aktivitet knyttet til prosjektskissene. På spørsmål om hvorvidt det fins noen sosiale og faglige treffpunkter for studenter og ansatte så kom det fram at disse er nesten totalt fraværende og at det er et savn for studentene. Et seminar a la fransk sitt ville ha vært en god mulighet til kombinere fag og noe sosialt for både studenter og ansatte.

## **5. Sluttvurderingen**

Alle parter er stort sett fornøyde med sluttvurderingen, men vi anbefaler at dere tar opp følgende punkter til diskusjon:

### **a) Samtalen med veileder i forkant av muntlig eksamen.**

Det står nedfelt i sensurveiledningen at det i forkant av den muntlige eksaminasjonen skal finne sted et ”møte med veileder, der veileder gjør greie for (a) fagområdet som masteroppgaven er knyttet til og (b) hvilken type og hvor mye hjelp som er blitt gitt med redigeringsarbeidet.” Det er forskjellige oppfatninger om nytteverdien av denne samtalen og dette vil også variere fra kandidat til kandidat. Vi tenker at en slik samtale i mange tilfeller kan være svært nyttig, men man kan kanskje vurdere hvorvidt det er nødvendig at den er obligatorisk.

### **b) Den muntlige eksamen**

Flertallet av veilederne syns at dette er en nyttig del av sluttvurderingen og en fin mulighet for kandidaten til å kunne utdype deler av oppgaven sin og for sensorer til å få oppklart eventuelle uklarheter. Det er også en god mulighet til å få kunnskap om kandidatens muntlige språkferdigheter. Vi tenker at den muntlige eksamenen bør opprettholdes i sin nåværende form.

### **c) Eventuelt tillegg til dagens vurdering**

Vi syns det kan være en god idé å utarbeide en skriftlig begrunnelse for karakteren på masteroppgaven i tillegg til dagens vurdering. Dette vil gi studenten mulighet til en konkret begrunnelse man også kan lese i en mer avslappet situasjon enn under muntlig eksamen. Universitetene i Oslo og Tromsø benytter denne formen og erfaringsmessig virker det disiplinerende for sensor og oppklarende for studentene.

### **d) Sensorveiledningen**

Den felles sensorveiledningen for masteroppgaver ved Institutt for fremmedspråk er enkel å finne på nettsidene til UiB, men verken tidligere eller nåværende studenter kjente til den og ingen av veilederne bruker eller refererer til den sammen med studentene sine. Vi tenker at man bør vurdere å gjøre studentene kjent med veiledningen på et passende tidspunkt.

## **6. Noen generelle betraktninger**

Vi har inntrykk av at opplegget rundt masteroppgaven i det store og hele er tilfredsstillende. Ved gjennomgang av karakterstatistikken for de seneste årene så ser vi at karakternivået er relativt høyt, hvilket er naturlig på dette nivået. Antallet studenter er imidlertid for lavt til å foreta noen statistisk analyse kun for studenter i dette faget. Et tema flere av veilederne nevnte var studentenes språkferdighetsnivå og hvor langt man skal gå i å rette språket deres. Dette er noe man bør ta opp til en felles diskusjon. En noe tettere kommunikasjon de aktuelle veilederne på faget i mellom bør vurderes og også en noe større grad av samarbeid med de andre moderne språkene i en neste revidering av emnebeskrivelsen.

Masteroppgaven er ofte et punktum for studentenes studier. Vi spurte derfor veilederne om de snakker med studentene om framtida, og mens noen synes det er helt naturlig synes andre at det er irrelevant. Dette må nesten bli opp til hver og en og relasjonen man utvikler med studentene sine. Vi spurte studentene om de ville anbefale andre å ta master i spansk og det ville samtlige.

Vi har ikke deltatt i drøftinger om studieopplegget i fagmiljøet om kvalitetssikring.

Oslo/Trondheim 02.12.2015

Wladimir Chávez Vaca og Ane Christiansen